

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
Всероссийской общественной организацией
«Русское географическое общество»
и
Македонским географическим обществом

COLLABORATION AGREEMENT
between
the All-Russian non-governmental organization
«Russian Geographical Society»
and
Macedonian Geographical Society

ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА
помеѓу
серуската невладина организација
«Руско географско друштво»
и
Македонско географско друштво

10 марта 2020
10 March 2020
10 март 2020

Скопје, Република Северная Македония
Skopje, Republic of North Macedonia
Скопје, Република Северна Македонија

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», в лице Первого Вице-президента Николая Сергеевича Касимова, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества №1 от 25 февраля 2015 года, с одной стороны, и Македонское географическое общество, в лице Президента Беляны Апостоловской Тошевской, действующей на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

The all-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society», represented by its First Vice President Nikolai Kasimov, acting on the basis of the Order of the President of the Russian Geographical Society № 1 of February «25», 2015, on the one hand, and Macedonian Geographical Society, represented by its president Biljana Apostolovska Toshevska, acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have agreed as follows:

Серуската невладина организација «Руско географско друштво», застапувано од (првиот заменик претседател Николај Касимов), постапувајќи врз основа на (Уредбите на претседателот на Руското географско друштво, Бр. 1 од 25 февруари, 2015 година), од една страна, и Македонското географско друштво, застапувано од претседателот Билјана Апостоловска Тошевска, од друга страна, (постапувајќи врз основа на Повелбата), кои што понатаму заеднички ќе се нарекуваат „Страни“, се согласија како што следува:

Статья 1 / Article1 / Член 1

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное, просветительское и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с ней наук.

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific, educational and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

Страните ќе воспостават, во согласност со националното законодавство на секоја Страна, формална соработка во различни научни, едукативни и културни потфати, како и споделување информации, искуство и знаење во врска со истражувањата во географските и сродни науки, спроведени во соодветните земји на Страните.

Статья 2 / Article 2 / Член 2

Стороны содействуют развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

Страните ќе ги охрабрат и промовираат научните врски меѓу двете земји, под услов целосно да ги почитуваат принципите на националниот суверенитет, еднаквост и немешање во внатрешните работи.

Статья 3 / Article 3 / Член 3

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, и с этой целью совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и «круглые столы» по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества.

The Parties shall foster the development of geography and interdisciplinary sciences, and in pursuing this aim, shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation.

Страните ќе го поттикнат развојот на географијата и интердисциплинарните науки и при остварувањето на оваа цел, организираат и одржуваат заеднички конференции за истражувачка пракса, симпозиуми, работилници и дискусии на тркалезни маси за тековните теми за мултилатерална соработка.

Статья 4 / Article 4 / Член 4

Стороны содействуют изучению, сохранению и популяризации топонимического наследия обеих стран.

The Parties contribute to the study, preservation and popularization of the toponymical heritage of both countries.

Партиите придонесуваат за проучување, зачувување и популяризација на топонимското наследство на двете земји.

Статья 5 / Article 5 / Член 5

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

Страните ќе овозможуваат и олеснуваат директни односи помеѓу географските институции на соодветните земји на страните.

Статья 6 / Article 6 / Член 6

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

Страните ќе го охрабрат учеството на нивните образовни институции на меѓународни натпревари за географија, конкурси, фестивали, како и заеднички организирани настани поврзани со животната средина и туризмот.

Статья 7 / Article 7 / Член 7

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

Страните ќе придонесат за подобрување на квалитетот на географското образование и во остварувањето на оваа цел, размена на информации и искуство.

Статья 8 / Article 8 / Член 8

Стороны проводят совместные международные образовательные, просветительские, экспедиционные, экологические, познавательно-туристические и иные проекты и поощряют взаимное участие в них научно-образовательных учреждений и общественных организаций государств Сторон.

The Parties shall carry out joint international educational, expedition, environmental and other projects and shall encourage the participation of scientific and educational institutions and public organizations of the Parties in these projects.

Страните ќе спроведуваат заеднички меѓународни едукативни, експедициски, еколошки и други проекти и го охрабруваат учеството на научни и образовни институции и јавни организации на Страните во овие проекти.

Статья 9 / Article 9 / Член 9

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных и иных разработках.

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archive documents to be used for scientific and other research.

Страните ќе разменуваат, како што може да биде договорено од страните, географски материјали поврзани и архивски документи кои се користат за научни и други истражувања.

Статья 10 / Article 10 / Член 10

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций - гражданами и организациями своих государств.

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members – individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

Страните ќе овозможуваат и олеснуваат соработка помеѓу нивните членови - поединци и организации регистрирани во соодветните земји на Страните.

Статья 11 / Article 11 / Член 11

В целях координации совместных действий по реализации настоящего Соглашения, согласования и выполнения конкретных мероприятий в рамках сотрудничества Стороны могут создавать постоянно действующую рабочую группу по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

The Parties shall create a permanent Working Group of Experts, responsible for the development of cooperation between the two Parties, with the aim to coordinate joint initiatives and implement the present partnership Agreement, as well as to coordinate and implement joint events.

The Working Group of Experts shall organize meetings, as and when needed, revise the results and make further suggestions on the implementation of the present Agreement.

Страните ќе формираат постојана работна група на експерти, одговорна за развој на соработка помеѓу двете Страни, со цел да ги координираат заедничките иницијативи и да го спроведат овој Договор за партнерство, како и да координираат и спроведуваат заеднички настани.

Работната група на експерти ќе организира состаноци, како и кога е потребно, ќе ги ревидира резултатите и ќе даде дополнителни предлози за спроведување на овој Договор.

Статья 12 / Article 12 / Член 12

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными соглашениями и являются его неотъемлемой частью.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

Страните можат да го изменат овој Договор со заемна согласност. Било какви измени на овој договор ќе се извршат како дополнителни договори, што претставуваат составен дел од овој договор.

Статья 13 / Article13/ Член 13

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties.

Секој спор меѓу страните во врска со или произлегува од овој Договор ќе се реши преку консултација со добра волја и преговори меѓу страните.

Статья 14 / Article14 /Член14

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является английский язык.

Working languages under the present Agreement shall be English.

Работен јазик според овој Договор е англискиот.

Статья 15 / Article 15 /Член 15

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

Страните гарантираат дека овој Договор не е во спротивност со правата и обврските на страните според кој било друг меѓународен договор, потпишан од страните.

Статья 16 / Article 16 / Член 16

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

Овој Договор не е финансиски обврзувачки за потписниците на Договорот.

Статья 17 / Article 17 / Член 17

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

Во случај на раскинување на овој Договор, неговите одредби во врска со проекти и програми што се во тек ќе останат во целосна сила и ефект до нивното завршување.

Статья 18 / Article 18 / Член 18

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

Потпишувањето на оваа спогодба нема да ги спречи страните да склучуваат други договори и спогодби.

Статья 19 / Article 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за один месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено в двух экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском, английском и македонском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement one month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least one month prior to the intended termination date.

The present Agreement is made in two copies in Russian, English and Macedonian language one for each Party, both copies having equal legal force.

Овој Договор стапува на сила од датумот на негово потпишување и останува важечки за 5 (пет) години.

Ако ниту една од страните писмено не ја извести другата страна за неговата намера да го раскине договорот еден месец пред предвидениот датум на раскинување, овој договор ќе се продолжи за истиот период и под истите услови.

Секоја страна може во секое време да го раскине овој Договор со писмено известување на другата страна најмалку еден месец пред датумот на престанок.

Овој Договор е склучен во две еднакви копии на руски, англиски и македонски јазик, по еден за секоја Страна, при што и двата примерока имаат еднаква правна сила.

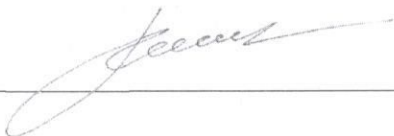
Статья 20 / Article 20

Подписи Сторон/Signatures of the Parties/ Потписи на страните:

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество» / On behalf of the All-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society» / Во име на серуската руска невладина организација „Руско географско друштво“

Первый Вице-президент / First Vice President / Прв заменик претседател

Н.С.Касимов / Nikolay Kasimov / Николај Касимов



За Македонское географическое общество/ On behalf of the Macedonian Geographical Society / За Македонско географско друштво

Президент /President/ Претседател

Биљана Апостоловска Тошевска / Biljana Apostolovska Toshevskа / Билјана Апостоловска Тошевска



